

А. И. Цупа

**ВАРИАТИВНОСТЬ СТРУКТУР СЛОЖНОГО ДИАЛОГИЧЕСКОГО
ЕДИНСТВА В РАЗГОВОРНОМ ИСПАНОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ**

(на материале испанского языка)

Особое значение среди аспектов изучения сложных диалогических единств (далее – ДЕ) занимает выявление и классификация их структурных моделей, выделяемых в соответствии с прагматической и со структурной связью между компонентами-репликами. Исследователями определен ряд

классификаций, основанных на различных характеристиках ДЕ (количество реплик, их иллокутивные характеристики, вклад участников коммуникации в развитие диалога и др.). Наиболее точными, на наш взгляд, являются классификации моделей сложных ДЕ, выделенные О. Н. Чаловой (О. Н. Чалова, 2013) и Х. Оливер (Х. Оливер, 1994), причем примечательно, что предложенные названными исследователями классификации иллюстрируют очевидную близость: в обеих концепциях различаются ДЕ, имеющие: а) бинарную (в терминологии О. Н. Чаловой), «линейную» (*lineales o seguidos*, в терминологии Х. Оливер), б) прерывающуюся, или встроенную (*engastados o encajados*), и в) цепочечную, или перекрывающуюся (*imbricado*) структуру.

В рамках каждой из названных моделей можно выделить определенные подтипы: как показал наш анализ сложных ДЕ, отображенных из испаноязычного разговорного дискурса (всего было проанализировано 200 ДЕ), бинарная модель может варьироваться в зависимости от взаиморасположения двух пар реплик (основной и вспомогательной); цепочечная модель трансформируется в зависимости от характера промежуточной реплики. Вариативность наблюдается и в рамках прерывающейся структуры сложного ДЕ.

Примером бинарного диалогического единства в испаноязычном разговорном дискурсе может служить следующее ДЕ, имеющее линейную и последовательную связь между репликами 1–2, 3–4:

(1) E1: *¿Ha estado usted en Tenerife?* “Были ли Вы на Тенерифе?”

(2) I1: *Dos veces ya.* “Два раза уже”

(3) E1: *¿Ha viajado usted mucho o...?* “Много ли Вы путешествовали или...?”

(4) I1: *Regular, poco, no he viajado mucho, pero he visto cosas bastante importantes, sí. Lo de Tenerife muy pre-precioso, precioso, muchos plátanos y unas temperaturas agradable, muchísimos plátanos y una temperatura agradable, sí* “Не много, мало, я не много путешествовал, но я видел достаточно важные вещи, да. Что касается Тенерифе, очень красиво, много бананов и температуры достаточно приятные, очень много бананов и приятная температура, да.”

Равным образом, выделяются подтипы цепочечной модели организации ДЕ, дифференцируемые на основании характеристики промежуточной реплики. Рассмотрим эти подтипы подробнее.

1. Промежуточная реплика совмещает в себе функции стимула и реакции:

(1) *Sabes, amor mío, ¿qué vamos a hacer cuando se cumpla nuestro aniversario de bodas?* “Знаешь, мой дорогой, что мы будем делать в годовщину нашей свадьбы?”

(2) – *¿Qué has pensado?* “Что ты придумала?”

(3) – *Un viaje al extranjero.* “Путешествие за границу”

В данном ДЕ реплика (2) представляет собой реакцию на инициирующую реплику-сообщение и имеет форму уточняющего вопроса, который одновременно является стимулом для последующего ответа.

2. Промежуточная реплика представляет собой объединение двух и более высказываний, одно из которых является реакцией на предыдущую реплику-стимул, а другие высказывания – стимулом для последующей реакции:

(1) – *¿Has hecho los deberes? “Ты сделала домашнее задание?”*

(2) – *Sí, mamá. ¿Te acuerdas que me prometiste ayer llevarme al cine si los terminaba? “Да, мама. Ты помнишь, что ты мне обещала отвести меня в кино, если я его сделаю?”*

(3) – *Claro que sí, mi amor. “Конечно, да, моя дорогая”*

В этом случае первый фрагмент реплики *Sí, mamá* представляет собой реакцию на иницирующую реплику – вопросительное предложение, а второй фрагмент *¿Te acuerdas que me prometiste ayer llevarme al cine si los terminaba?* является стимулом для последующей реакции.

3. В промежуточной реплике формально эксплицирован только стимул, в то время как реакция подразумевается :

(1) *II: Siéntate, siéntate. Que hay allí sillas. “Садись, садись. Там есть стулья”*

(2) *EI: ¿Y usted tiene silla? “А у Вас есть стул?”*

(3) *II: Sí. Aquí hay sillas. Vente pa acá “ Да, здесь есть стул. Иди сюда”*

В данном случае, что уточняющий вопрос *¿Y usted tiene silla?* – стимул для последующей реплики, безусловно, предполагает реакцию согласия выполнить соответствующее действие, причем это согласие эксплицитно в поверхностной структуре высказывания не представлено.

Прерывающиеся сложные ДЕ строятся по модели «основной вопрос / сообщение / директив – встречный (уточняющий) вопрос – ответ на встречный вопрос – ответ на основной вопрос / подтверждение или опровержение / согласие или отказ». Иначе говоря, главной отличительной чертой данной структуры является то, что завершающая, четвертая реплика тематически и прагматически связана не с предшествующей, третьей, а с первой репликой, открывающей все ДЕ, ср.:

ДЕ в испаноязычном диалоге, где реплики 2 и 3 объединены контактной связью, а реплики 1 и 4 – дистантной связью:

(1) – *Disculpe, ese es mi asiento. “Извините, это мое место”*

(2) – *¿Está seguro? “Вы уверены?”*

(3) – *Sí, mi entrada dice fila seis, asiento doce. Es ese mismo. “ Да, на моем билете написано 6 ряд, 12 место. Это оно ”*

(4) – *Disculpe, había visto mal mi entrada. Mi asiento es el dos. Ya le dejo su asiento. “Извините, я плохо посмотрела на билет. Мое место 2. Сейчас освобожу Ваше место.”*

В то же время при построении прерывающегося сложного ДЕ возможен вариант, когда финальная, четвертая реплика обнаруживает зависимость от предыдущей, третьей реплики. Данный вариант представлен в тех случаях, когда второй участник диалога использует такую реакцию, как переспрос

(заметим, что переспрос отличается от уточнения тем, что не предполагает введения в информационное поле диалога дополнительной информации), как правило, мотивированный тем, что данный участник не расслышал или не понял сообщаемую информацию. Соответственно модель прерывающегося сложного ДЕ в таком случае приобретает вид «основной вопрос / сообщение / директив – переспрос – повтор вопроса / сообщения / директива – ответ / подтверждение или опровержение / согласие или отказ», например, реализация данной структуры ДЕ в испанском диалоге:

(1) *E1: ¿Y usted también es de aquí? Nos ha dicho, ¿no? “Вы также отсюда? Вы нам сказали”*

(2) *I: ¿Quién? “Кто?”*

(3) *E1: Usted. “Вы”*

(4) *I: ¿Yo? Sí, [RISAS] soy de aquí. “Я, да, отсюда.”*

В результате проведенного анализа было установлено, что корпус сложных ДЕ в испаноязычном разговорном дискурсе отличается неоднородностью и вариативностью подтипов моделей сложных ДЕ. Данные подтипы структур сложных ДЕ отличаются как по структурным характеристикам, так и по расположению компонентов. В разговорной речи возможно употребление различных структурных типов, но наиболее употребительные являются структуры с бинарной моделью ДЕ, далее следует цепочечная структура ДЕ и менее представленной является прерывающаяся модель ДЕ. Выявленные подтипы сложных ДЕ присущи именно разговорному дискурсу и обусловлены такими свойствами разговорной речи, как спонтанность, неподготовленность, быстрота смены коммуникативных ролей.